



**Религиозная духовная образовательная организация  
высшего образования «Заокский университет Церкви  
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

**Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин**

**УТВЕРЖДАЮ**

И. о. зав. кафедрой лингвистики и  
гуманитарно-социальных дисциплин

\_\_\_\_\_ С.Н. Ширяева

«17» мая 2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.01.01 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ РЕЛИГИОЗНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:

**45.03.02 Лингвистика**

**(профиль: «Перевод и переводоведение»)**

**п. Заокский Тульской обл.**

## **Учебно-методический комплекс дисциплины:**

### **Перевод в сфере религиозной коммуникации (английский язык)**

#### **1. Термины. Определения. Сокращения.**

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ОК – общекультурная компетенция

ОПК – общепрофессиональная компетенция

ВСР – внеаудиторная самостоятельная работа

#### **2. Цель и задачи освоения дисциплины.**

**Цель:** Целью дисциплины «Перевод в сфере религиозной коммуникации (английский язык)» является формирование способности и реальной готовности осуществлять профессиональное общение средствами иностранного языка в религиозной сфере.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В задачи дисциплины входит следующее:

- формирование положительной мотивации для изучения узкопрофессиональной лексики;
- расширение сферы теоретических знаний, являющихся базовыми для осуществления переводческой деятельности в сфере религиозной коммуникации;
- овладение специфическими для данной дисциплины грамматическими структурами и лексическим материалом иностранного языка;
- автоматизация навыков перевода, как устного, так и письменного;
- совершенствование навыков чтения на основе усвоенного языкового материала;
- формирование умений самоконтроля и самооценки;
- развитие навыков использования наработанной лексической базы и автоматизация навыков говорения.

## **Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы: Б1.В.ДВ.01.01**

Дисциплина включена в вариативную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистик». Является дисциплиной по выбору.

Освоение дисциплины «Перевод в сфере религиозной коммуникации» является необходимой основой для последующего профессионального роста и возможного профессионального определения студентов. Данная дисциплина основывается на знаниях, полученных при изучении дисциплины «Иностранный язык (английский язык)», а также широко использует информацию, усвоенную в ходе таких курсов, как «История», «Теория перевода», «Наука и религия», «Древние языки и культуры».

### **4. Нормативные ссылки:**

- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
- приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»,
- учебный план Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика. (профиль: «Перевод и переводоведение»)

### **5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

<b>Коды формируемых компетенций</b>	<b>Компетенции</b>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ПК-2	Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-6	Способен осуществлять письменный и устный перевод в сфере религиозной коммуникации.
------	---

В результате изучения дисциплины студент должен

**ЗНАТЬ:**

- основные методики подготовки к выполнению перевода
- основные источники поиска информации
- основные составляющие христианского мировоззрения;
- основные этические и нравственные нормы, характеризующие определенную культуру;
- модели социального поведения, принятые в инокультурных социумах;
- основные составляющие межкультурного диалога;
- способы преодоления сложившихся стереотипов;
- специфику языковых средств религиозной коммуникации.

**УМЕТЬ:**

- проводить предпереводческий анализ
- использовать для этого справочные источники
- воспринимать и оценивать окружающую действительность и мир идей с христианских позиций;
- анализировать социокультурные модели поведения и сценарии взаимодействия для извлечения необходимой в профессиональной деятельности информации;
- использовать профессиональные знания и навыки для построения эффективного взаимодействия с представителями иной религиозной культуры;
- использовать специфические языковые средства при переводе текстов религиозного содержания.

**ВЛАДЕТЬ:**

- навыками выполнения предпереводческого анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- оценочным инструментарием христианского мировоззрения;
- навыками адаптирования в инокультурной социальной среде для эффективного выполнения профессиональных задач;
- языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений в сфере религиозной переводческой деятельности;
- основными наиболее употребительными коммуникативными структурами и лексикой с учетом особенностей сакрального языка;
- навыками осуществления межкультурного диалога;
- использовать специфические языковые средства при переводе текстов религиозного содержания;
- навыками осуществления перевода текстов религиозной тематики.

**6. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.**

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	
Практические занятия	72
Занятия в интерактивной форме	72
Внеаудиторная самостоятельная работа	144
Экзамен	36
Общая трудоемкость (час.)	252

**7. Тематическое содержание обязательного учебного материала по разделам дисциплины**

Наименование разделов и тем	Аудиторные занятия (час.)		Интеракт ив. ф.	Самостоя тельная работа
	Лекции	Практич. занятия		
Introduction to the Course. Short Introduction to the World Religions: <i>Indigenous Religions</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>Judaism</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>the Hindu Tradition</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>the Sikh Tradition</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>the Buddhist Tradition</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>Chinese Religions</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>Korean and Japanese Religions</i>		2	2	4
Short Introduction to the World Religions: <i>Islam</i>		2	2	4
<i>Islam</i> : Hadith Literature		2	2	4

Excursion to the Memorial mosque (Moscow) with a report on the trip		8	8	14
Short Introduction to the World Religions: <i>Christianity</i>		4	4	10
Test on World Religions		2	2	10
Bible translations into English, Biblical Books of the Old and New Testament		2	2	10
Jesus' Parables (vocabulary and translation)		4	4	12
28 Seventh-day Adventists' Fundamental Beliefs		10	10	16
Vocabulary and Mode of Evangelistic Programs		8	8	12
Sabbath School: Conducting and Translating		8	8	12
Translating a Sermon		8	8	12
<b>Итого</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>

## 8. Содержание и объем подготовки по темам дисциплины

### 8.1. Внеаудиторная самостоятельная работа

	Тема ВСР	Форма ВСР
1	Introduction to the Course. Short Introduction to the World Religions: <i>Indigenous Religions</i>	Освоение и заучивание лексики, соответствующей тематическому разделу; работа в парах по проверке результатов переводческой деятельности; подготовка письменного перевода и подготовка к словарным диктантам.
2	Short Introduction to the World Religions: <i>Judaism</i>	
3	Short Introduction to the World Religions: <i>the Hindu Tradition</i>	
4	Short Introduction to the World Religions: <i>the Sikh Tradition</i>	
5	Short Introduction to the World Religions: <i>the Buddhist Tradition</i>	
6	Short Introduction to the World Religions: <i>Chinese Religions</i>	
7	Short Introduction to the World Religions: <i>Korean and Japanese Religions</i>	
8	Short Introduction to the World Religions: <i>Islam</i>	
9	<i>Islam: Hadith Literature</i>	

10	Excursion to the Memorial mosque (Moscow) with a report on the trip	Написание отчета по экскурсии с максимальным использованием соответствующей лексики
11	Short Introduction to the World Religions: <i>Christianity</i>	Освоение и заучивание лексики, соответствующей тематическому разделу; подготовка письменного перевода
12	Test on World Religions	Повторение лексики и фактической информации
13	Bible translations into English, Biblical Books of the Old and New Testament	Составление самостоятельно списка современных англоязычных переводов Библии, ознакомление с их типами.
14	Jesus' Parables (vocabulary and translation)	Освоение и заучивание лексики, соответствующей тематическому разделу; подготовка пересказа и обсуждения.
15	28 Seventh-day Adventists' Fundamental Beliefs	Освоение и заучивание лексики, соответствующей тематическому разделу; составление глоссариев по темам; подготовка пересказа и перевода с русский-английский и английский-русский
16	Vocabulary and Mode of Evangelistic Programs	Освоение и заучивание лексики, соответствующей тематическому разделу; подготовка презентаций и проведение соответствующей деятельности с пошаговым и синхронным переводом русский-английский и английский-русский
17	Sabbath School: Conducting and Translating	
18	Translating a Sermon	

## 8.2. Контрольные работы

1	Словарный диктант по теме: <i>Indigenous Religions</i>
2	Словарный диктант по теме: <i>Judaism</i>
3	Словарный диктант по теме: <i>the Hindu Tradition</i>
4	Словарный диктант по теме: <i>the Sikh Tradition</i>
5	Словарный диктант по теме: <i>the Buddhist Tradition</i>

6	Словарный диктант по теме: <i>Chinese Religions</i>
7	Словарный диктант по теме: <i>Korean and Japanese Religions</i>
8	Словарный диктант по теме: <i>Islam</i>
9	Словарный диктант по теме: <i>Christianity</i>
10	Test on World Religions
11	Словарный диктант по теме: Jesus' Parables
12	Словарный диктант по теме: 28 Seventh-day Adventists' Fundamental Beliefs

### 8.3 Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы	Интерактивные формы проведения занятий	Длительность (час.)
	Introduction to the Course. Short Introduction to the World Religions: <i>Indigenous Religions</i>	Совместное обсуждение различных вариантов перевода; моделирование вариантов различных текстов по соответствующей тематике на русском и английском языках; совместный поиск вариантов перевода и лексических эквивалентов; подготовка презентаций в группах, практика перевода в парах.	2
	Short Introduction to the World Religions: <i>Judaism</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>the Hindu Tradition</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>the Sikh Tradition</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>the Buddhist Tradition</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>Chinese Religions</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>Korean and Japanese Religions</i>		2
	Short Introduction to the World Religions: <i>Islam</i>		2
	<i>Islam</i> : Hadith Literature		2
	Excursion to the Memorial mosque (Moscow) with a report on the trip	Экскурсия	8



	Short Introduction to the World Religions: <i>Christianity</i>	Совместное обсуждение различных вариантов перевода; практика перевода в парах.	4
	Test on World Religions	Работа в парах, взаимопроверка.	2
	Bible translations into English, Biblical Books of the Old and New Testament	Групповая работа: подготовка списка и перевода	2
	Jesus’ Parables (vocabulary and translation)	Презентации перед группой	4
	28 Seventh-day Adventists’ Fundamental Beliefs	Работа в парах по подготовке перевода русский-английский и английский-русский и представление перед группой.	10
1	Vocabulary and Mode of Evangelistic Programs	Моделирование реальных ситуаций в парах и в группах.	8
2	Sabbath School: Conducting and Translating		8
3	Translating a Sermon		8
Итого (час.)			72
Итого (% от аудиторных занятий)			100

## **9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **9.1 Основная:**

1. Практикум для студентов очного отделения по дисциплине «Перевод в сфере религиозной коммуникации (английский язык)» / Сост. Е.В. Музыкина. – Заокский, 2017.

### **9.2 Дополнительная:**

1. Азаров А. А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. - М.: Флинта, Наука, 2004.
2. Джон Мак-Артур Младший. Возвращение к разъяснительной проповеди. – М.: Библия для всех, 2006.
3. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н. [и др.]. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012.
4. The Holy Bible – King James Version, Good News Version, New International Version.
5. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009.  
URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

### **Интернет ресурсы:**

Словари христианских переводчиков:

<http://www.christian-interpreter.ru/home>

<http://dict.reformed.org.ua/>

Introduction to the World Religions

<http://www.utm.edu/staff/jfieser/vita/research/Worldrel.htm>

[http://www.oupcanada.com/higher\\_education/companion/religion/9780195422078/student\\_resources.html](http://www.oupcanada.com/higher_education/companion/religion/9780195422078/student_resources.html)

<http://www.cram.com/cards/intro-to-world-religions-dantes-exam-488982>

<http://www.proprofs.com/quiz-school/story.php?title=intro-to-world-religions-test-1>

### **Интернет-ресурсы:**

<http://www.biblegateway.com/passage> - переводы Библии на английском и др. языках

<http://ssnet.org/> - субботняя школа АСД на английском

<http://www.adventist.org/> - официальный сайт Всемирной церкви АСД  
<http://www.adventist.org/beliefs/fundamental/index.html> - 28 пунктов веры.  
[http://www.bibelschule.info/streaming/General-Conference---SDA%27s-Believe---A-detailed-explanation-of-the-27-Fundamentals\\_23697.pdf](http://www.bibelschule.info/streaming/General-Conference---SDA%27s-Believe---A-detailed-explanation-of-the-27-Fundamentals_23697.pdf) – полная версия сборника «28 фундаментальных основ веры христиан адвентистов седьмого дня» на английском.  
<http://www.gobookee.net/sda-28-fundamental/> - электронные версии 28 фундаментальных основ веры.  
<http://www.whiteestate.org/books/books.asp> - труды Елены Уайт

### **DVD материалы:**

#### **DVD Series Adventist preaching:**

Volume 11 “Healthy Christians” by Derek Morris

Volume 14 “Jesus the Unique Son of God” by Ron Halvorsen Sr.

Volume 21 “Signs of Hope” by Jo Ann Davidson

Volume 22 “Listening to God” by Ron Clouzet

“Genesis: The Key to Reclaiming the Culture. Challenging the Secular Worldview” by Ken Ham

“Where Did God Come From? Defending Creation In a Scientific Age” by Ken Ham

### **Программное обеспечение**

Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8

Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.

<b>Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Необходимое оснащение специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 203, Учебный корпус)	Комплект учебной мебели на 30 посадочных мест: парты, стулья; магнитно-маркерная доска; ноутбук, колонки, переносной видеопроектор.

### **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)</p>	<p>Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска</p>
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)</p>	<p>Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения</p>

